

◎債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の三の交換公文

(略称) タンザニアとの三の債務救済措置取極

平成 五年十二月 十四日 ダレサラムで
平成 五年十二月 十四日 効力発生
平成 六年 七月二十一日 告示

(外務省告示第三八一号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換

公文..... 一五〇五

日本側書簡..... 一五〇五

1 債務救済措置..... 一五〇五

2 繰延債務の額..... 一五〇五

3 債務繰延べの条件..... 一五〇八

4 協議..... 一五〇九

付表一 繰延債務の内訳..... 一五一

付表二 繰延債務の内訳..... 一五一

付表三 繰延債務の内訳..... 一五一一

付表四 繰延債務の内訳..... 一五一一

タンザニアとの三の債務救済措置取極

一五〇一

付表五	繰延債務の内訳	二五二三
付表六	繰延債務の内訳	二五二三
附属書	支払計画	二五二四
タンザニア側書簡		二五二六

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文	二五二七
---	------

日本側書簡	二五二七
1 債務救済措置	二五一七
2 繰延債務の額	二五一七
3 債務繰延への条件	二五一九
4 協議	二五二〇
付表一 繰延債務の内訳	二五二一
付表二 繰延債務の内訳	二五二一
付表三 繰延債務の内訳	二五二二
附属書 支払計画	二五二三
タンザニア側書簡	二五二五

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文	二五二六
--	------

日本側書簡	二五二六
1 債務救済措置の対象	二五二六
2 債務の支払	二五二二
3 延滞利子の支払	二五二四
4 銀行手数料	二五二六
5 原契約の継続	二五二六

6 債務繰延べの第三国より不利でない条件	二五三六
7 協議	二五三六
附属書一 支払計画	二五三八
附属書二 延滞利子の額の算定方法の算式	二五四〇
タンザニア側書簡	二五四一

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十二年一月二十一日にパリで開催されたタンザニア連合共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、タンザニア連合共和国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

(a) 千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取

タンザニアとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, December 14, 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 21, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the United Republic of Tanzania to the Fund:

(a) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of

極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の利子及び千九百九十二年一月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した利子（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）

(ii) 千九百九十二年七月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、拡大構造調整措置に基づくタンザニア連合共和国政府との間の第二年次取極又は他の適当な取極を承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年一月二十一日にパリでタンザニア連合共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をタンザニア連合共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(iii) 千九百九十三年七月一日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び利子（それらの内訳は、この

Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988,

(i) The interest having fallen due on or before December 31, 1991, and not paid, and the interest having fallen due between January 1, 1992 and June 30, 1992, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and

(ii) The principal and interest having fallen due between July 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved the second annual arrangement under the Enhanced Structural Adjustment Facility with the Government of the United Republic of Tanzania or any other appropriate arrangement and provided that the creditor countries concerned determine that the Government of the United Republic of Tanzania has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on January 21, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(iii) The principal and interest having fallen or falling due between July 1, 1993 and June 30, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto,

書簡の付表三に掲げられる。ただし、IMFの理事会が、拡大構造調整措置に基づくタンザニア連合共和国政府との間の第三年次取極又は他の適当な取極を千九百九十三年九月三十日（以下「承認の期限」という。）までに承認し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をタンザニア連合共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) 千九百九十年六月五日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の利子及び千九百九十二年一月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した利子（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）

(ii) 千九百九十二年七月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した利子（その内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）。ただし、(a) (ii) に定める条件が満たされている場合に限る。

(iii) 千九百九十三年七月一日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した

provided that the Executive Board of the IMF has approved by September 30, 1993 (hereinafter referred to as "the date of approval") the third annual arrangement under the Enhanced Structural Adjustment Facility with the Government of the United Republic of Tanzania or any other appropriate arrangement and provided that the creditor countries concerned determine that the Government of the United Republic of Tanzania has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990,

(i) The interest having fallen due on or before December 31, 1991, and not paid, and the interest having fallen due between January 1, 1992 and June 30, 1992, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto; and

(ii) The interest having fallen due between July 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 5 attached hereto, provided that the conditions set out in (a) (ii) above are fulfilled.

(iii) The interest having fallen or falling due between July 1, 1993 and June 30, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the

か又は到来する利子（その内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）。ただし、(a) ④に定める条件が満たされていている場合に限る。

(2) 承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) (1) ①にいう債務の総額は、八億三千百二十七万四千八百円（八三一、二七四、八〇〇円）である。

(4) (3) ③にいう額及びこの書簡の付表は、タンザニア連合共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、タンザニア連合共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なかなずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1) (a) ①にいう債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って二千六年一月一日に始まる三十六回の半年賦払によって支払われる。

List 6 attached hereto, provided that the conditions set out in (a) (iii) above are fulfilled.

(2) The date of approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) above will be eight hundred thirty-one million two hundred seventy-four thousand and eight hundred yen (¥831,274,800).

(4) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the lists attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in thirty-six (36) semi-annual installments beginning on January 1, 2006 in accordance with the payment schedule shown in the Annex

(2) 2 (1) (b) いう債務の各々は、千九百九十八年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(3) 繰延債務に対してこの書簡の付表一、二、三、四、五及び六に掲げる弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年二パーセントとする。

4 タンザニアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してタンザニア連合共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、貴官が前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十四日にダレサラムで

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 花谷卓治

タンザニアとの三の債務救済措置取極

attached hereto.

(2) Each of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1998.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be two per cent (2.0%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List 1, 2, 3, 4, 5 and 6 attached hereto.

4. If the representative of the Government of the United Republic of Tanzania and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Tanzanian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Takuji Hanatani
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

タンザニアとの三の債務救済措置取極

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ングムブル閣下

二五〇

Mr. Peter J. Ngumbulu
Principal Secretary
Ministry of Finance of
the United Republic of Tanzania

付表一

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十一年 四月 一日 千九百九十一年 十月 一日 千九百九十二年 四月 一日	一七、六七九、二八四円 一七、七七六、四三三円 一七、七七六、四三三円
計		五三、一三三、一三〇円

付表二

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十二年 十月 一日 千九百九十三年 四月 一日	一九五、〇五九、八五七円 一九三、一八九、三〇七円
計		三八八、二四九、一六四円

タンザニアとの三の債務救済措置取極

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988	Apr. 1, 1991 Oct. 1, 1991 Apr. 1, 1992	17,679,284 17,776,423 17,776,423

Total

53,232,130

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988	Oct. 1, 1992 Apr. 1, 1993	195,059,857 193,189,307

Total

388,249,164

一一五一一

タンザニアとの三の債務救済措置取極

付表三

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十三年 十月 一日 千九百九十四年 四月 一日	一九一、四九九、〇九五円 一八九、六五三、四六一円
計		三八一、一五二、五五六円

付表四

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十年六月五日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十一年 三月三十一日 千九百九十一年 九月 三十日 千九百九十二年 三月三十一日	一、二三〇、五五八円 一、一三七、三二九円 一、一三七、三二九円
計		三、七〇五、一九六円

一一五一一

List 3

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988	Oct. 1, 1993 Apr. 1, 1994	191,499,095 189,653,461
Total		381,152,556

List 4

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990	Mar. 31, 1991 Sep. 30, 1991 Mar. 31, 1992	1,230,558 1,237,319 1,237,319
Total		3,705,196

付表五

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十年六月五日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十二年 九月 三十日 千九百九十三年 三月三十一日	一、一三七、三一九円 一、一三〇、五五八円
計		二、四六七、八七七円

List 5

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990	Sep. 30, 1992 Mar. 31, 1993	1,237,319 1,230,558

Total

2,467,877

付表六

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百九十年六月五日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十三年 九月 三十日 千九百九十四年 三月三十一日	一、一三七、三一九円 一、一三〇、五五八円
計		二、四六七、八七七円

List 6

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990	Sep. 30, 1993 Mar. 31, 1994	1,237,319 1,230,558

Total

2,467,877

タンザニアとの三の債務救済措置取極

二五二三

附属書

附属書

ANNEX

支払計画

二〇〇六年一月一日	〇・二九パーセント	0.29%	on	January 1,	2006
二〇〇六年七月一日	〇・三六パーセント	0.36%	on	July 1,	2006
二〇〇七年一月一日	〇・四三パーセント	0.43%	on	January 1,	2007
二〇〇七年七月一日	〇・五一パーセント	0.51%	on	July 1,	2007
二〇〇八年一月一日	〇・六〇パーセント	0.60%	on	January 1,	2008
二〇〇八年七月一日	〇・六九パーセント	0.69%	on	July 1,	2008
二〇〇九年一月一日	〇・七八パーセント	0.78%	on	January 1,	2009
二〇〇九年七月一日	〇・八八パーセント	0.88%	on	July 1,	2009
二〇一〇年一月一日	〇・九九パーセント	0.99%	on	January 1,	2010
二〇一〇年七月一日	一・一〇パーセント	1.10%	on	July 1,	2010
二〇一一年一月一日	一・二二パーセント	1.22%	on	January 1,	2011
二〇一一年七月一日	一・三四パーセント	1.34%	on	July 1,	2011
二〇一二年一月一日	一・四七パーセント	1.47%	on	January 1,	2012
二〇一二年七月一日	一・六〇パーセント	1.60%	on	July 1,	2012
二〇一三年一月一日	一・七四パーセント	1.74%	on	January 1,	2013
二〇一三年七月一日	一・八九パーセント	1.89%	on	July 1,	2013
二〇一四年一月一日	二・〇五パーセント	2.05%	on	January 1,	2014
二〇一四年七月一日	二・二二パーセント	2.22%	on	July 1,	2014
二〇一五年一月一日	二・三九パーセント	2.39%	on	January 1,	2015
二〇一五年七月一日	二・五七パーセント	2.57%	on	July 1,	2015
二〇一六年一月一日	二・七六パーセント	2.76%	on	January 1,	2016
二〇一六年七月一日	二・九六パーセント	2.96%	on	July 1,	2016

二〇一七年一月一日	三・一八パーセント
二〇一七年七月一日	三・四〇パーセント
二〇一八年一月一日	三・六三パーセント
二〇一八年七月一日	三・八七パーセント
二〇一九年一月一日	四・一三パーセント
二〇一九年七月一日	四・四〇パーセント
二〇二〇年一月一日	四・六八パーセント
二〇二〇年七月一日	四・九七パーセント
二〇二一年一月一日	五・二八パーセント
二〇二一年七月一日	五・六一パーセント
二〇二二年一月一日	五・九五パーセント
二〇二二年七月一日	六・三一パーセント
二〇二三年一月一日	六・六八パーセント
二〇二三年七月一日	七・〇七パーセント

3.18%	on	January 1,	2017
3.40%	on	July 1,	2017
3.63%	on	January 1,	2018
3.87%	on	July 1,	2018
4.13%	on	January 1,	2019
4.40%	on	July 1,	2019
4.68%	on	January 1,	2020
4.97%	on	July 1,	2020
5.28%	on	January 1,	2021
5.61%	on	July 1,	2021
5.95%	on	January 1,	2022
6.31%	on	July 1,	2022
6.68%	on	January 1,	2023
7.07%	on	July 1,	2023

タンザニアとの三の債務救済措置取極

二五二六

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十四日にダレサラムで

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ングンブル

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 花谷卓治殿

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, December 14, 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Peter J. Ngumbulu

Principal Secretary
Ministry of Finance of
the United Republic of Tanzania

Mr. Takuji Hanatani
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

タンザニア側書簡

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府
とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十二年一月二十一日にパリで開催されたタンザニア連合共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置
1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額
2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務であって、タンザニア連合共和国政府が銀行に対して負う次のものから成る。

タンザニアとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, December 14, 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 21, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988, which are owed by the Government of the United Republic of Tanzania to the Bank:

(b) 千九百九十二年七月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、拡大構造調整措置に基づくタンザニア連合共和国政府との間の第二次取極又は他の適当な取極を承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年一月二十一日にパリでタンザニア連合共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をタンザニア連合共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(a) The principal and interest having fallen due on or before December 31, 1991, and not paid, and the principal and interest having fallen due between January 1, 1992 and June 30, 1992, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and

(b) The principal and interest having fallen due between July 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved the second annual arrangement under the Enhanced Structural Adjustment Facility with the Government of the United Republic of Tanzania or any other appropriate arrangement and provided that the creditor countries concerned determine that the Government of the United Republic of Tanzania has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on January 21, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(c) The principal and interest having fallen or falling due between July 1, 1993 and June 30, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has approved by September 30, 1993 (hereinafter referred to as "the date of approval") the third annual arrangement under the Enhanced Structural Adjustment Facility with the Government of

九月三十日（以下「承認の期限」という。）までに承認し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をタンザニア連合共和国政府が遵守したと認める場合に限り。

(2) 承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) (1)にいう債務の総額は、七億七千五百七十八万四千四百五十四円（七七五、七八一、四五四円）である。

(4) (3)にいう額及びこの書簡の付表は、タンザニア連合共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延 べの条件

3 債務繰延べの条件は、タンザニア連合共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なにかんづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って二千六年一月一日に始まる三十六

the United Republic of Tanzania or any other appropriate arrangement and provided that the creditor countries concerned determine that the Government of the United Republic of Tanzania has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(2) The date of approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) above will be seven hundred seventy-five million seven hundred eighty-one thousand four hundred and fifty-four yen (¥775,781,454).

(4) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the lists attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the United Republic of Tanzania and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in thirty-six (36) semi-annual instalments

タンザニアとの三の債務救済措置取極

一一五二〇

回の半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対してこの書簡の付表一、二及び三に掲げる
弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年六・二五パ
ーセントとする。

4 タンザニアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の
再編に関してタンザニア連合共和国政府の代表者及び関係債
権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本
国政府とタンザニア連合共和国政府との間でこの取極の継続
又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、貴官が前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代
わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向か
って敬意を表します。

千九百九十三年十二月十四日にダレサラムで

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 花谷卓治

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ングンブル閣下

beginning on January 1, 2006 in accordance
with the payment schedule shown in the Annex
attached hereto.

(2) The rate of interest on the
Rescheduled Debts will be six point two five
per cent (6.25%) per annum beginning
respectively from the due dates mentioned in
the List 1, 2 and 3 attached hereto.

4. If the representative of the Government of
the United Republic of Tanzania and the
representatives of the Governments of the
creditor countries concerned come to a new
conclusion in connection with reorganization
of the Tanzanian debts including the debts
covered by the present arrangements,
consultations will be held between the
Government of Japan and the Government of the
United Republic of Tanzania, in order to
discuss the matter of continuation or
modification of the present arrangements.

I should be grateful if you would confirm
the foregoing understanding on behalf of the
Government of the United Republic of Tanzania.

I avail myself of this opportunity to renew
to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Takuji Hanatani
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

Mr. Peter J. Ngumbulu
Principal Secretary
Ministry of Finance of
the United Republic of Tanzania

付表一

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百八十九年 十月 一日 千九百九十年 四月 一日 千九百九十年 十月 一日 千九百九十年 四月 一日	二九、五七八、二三八円 三七、七〇四、三八六円 三七、九一一、五五二円 三七、九一一、五五二円
計		一四三、一〇五、七〇円

付表二

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十年 十月 一日 千九百九十年 四月 一日	一六三、九三八、五五二円 一五九、九六〇、九三四円
計		三三三、八九九、四八七円

タンザニアとの三の債務救済措置取極

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988	Oct. 1, 1989 Apr. 1, 1991 Oct. 1, 1991 Apr. 1, 1992	29,578,228 37,704,386 37,911,553 37,911,553
Total		143,105,720

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988	Oct. 1, 1992 Apr. 1, 1993	163,938,553 159,960,934
Total		323,899,487

タンザニアとの三の債務救済措置取極

一一五二二

付表三

付表三

List 3

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡に基づくタンザニア連合共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元金及び利子	千九百九十三年 十月 一日 千九百九十四年 四月 一日	一五六、三五六、二二六円 一五、四二〇、〇三二円
計		三〇八、七七六、二四七円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988	Oct. 1, 1993 Apr. 1, 1994	156,356,216 152,420,031

Total

308,776,247

支払計画

二〇〇六年一月一日	〇・二九パーセント
二〇〇六年七月一日	〇・三六パーセント
二〇〇七年一月一日	〇・四三パーセント
二〇〇七年七月一日	〇・五一パーセント
二〇〇八年一月一日	〇・六〇パーセント
二〇〇八年七月一日	〇・六九パーセント
二〇〇九年一月一日	〇・七八パーセント
二〇〇九年七月一日	〇・八八パーセント
二〇一〇年一月一日	〇・九九パーセント
二〇一〇年七月一日	一・一〇パーセント
二〇一一年一月一日	一・二二パーセント
二〇一一年七月一日	一・三四パーセント
二〇一二年一月一日	一・四七パーセント
二〇一二年七月一日	一・六〇パーセント
二〇一三年一月一日	一・七四パーセント
二〇一三年七月一日	一・八九パーセント
二〇一四年一月一日	二・〇五パーセント
二〇一四年七月一日	二・二二パーセント
二〇一五年一月一日	二・三九パーセント
二〇一五年七月一日	二・五七パーセント
二〇一六年一月一日	二・七六パーセント
二〇一六年七月一日	二・九六パーセント

0.29%	on	January 1,	2006
0.36%	on	July 1,	2006
0.43%	on	January 1,	2007
0.51%	on	July 1,	2007
0.60%	on	January 1,	2008
0.69%	on	July 1,	2008
0.78%	on	January 1,	2009
0.88%	on	July 1,	2009
0.99%	on	January 1,	2010
1.10%	on	July 1,	2010
1.22%	on	January 1,	2011
1.34%	on	July 1,	2011
1.47%	on	January 1,	2012
1.60%	on	July 1,	2012
1.74%	on	January 1,	2013
1.89%	on	July 1,	2013
2.05%	on	January 1,	2014
2.22%	on	July 1,	2014
2.39%	on	January 1,	2015
2.57%	on	July 1,	2015
2.76%	on	January 1,	2016
2.96%	on	July 1,	2016

タンザニアとの三の債務救済措置取極

二五二四

二〇一七年一月一日	三・一八パーセント	3.18%	on	January 1,	2017
二〇一七年七月一日	三・四〇パーセント	3.40%	on	July 1,	2017
二〇一八年一月一日	三・六三パーセント	3.63%	on	January 1,	2018
二〇一八年七月一日	三・八七パーセント	3.87%	on	July 1,	2018
二〇一九年一月一日	四・一三パーセント	4.13%	on	January 1,	2019
二〇一九年七月一日	四・四〇パーセント	4.40%	on	July 1,	2019
二〇二〇年一月一日	四・六八パーセント	4.68%	on	January 1,	2020
二〇二〇年七月一日	四・九七パーセント	4.97%	on	July 1,	2020
二〇二一年一月一日	五・二八パーセント	5.28%	on	January 1,	2021
二〇二一年七月一日	五・六一パーセント	5.61%	on	July 1,	2021
二〇二二年一月一日	五・九五パーセント	5.95%	on	January 1,	2022
二〇二二年七月一日	六・三一パーセント	6.31%	on	July 1,	2022
二〇二三年一月一日	六・六八パーセント	6.68%	on	January 1,	2023
二〇二三年七月一日	七・〇七パーセント	7.07%	on	July 1,	2023

(タンザニア側書簡)

(訳文)

タンザニア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十四日にダレサラムで

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ングンブル

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 花谷卓治殿

タンザニアとの三の債務救済措置取極

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, December 14, 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Peter J. Ngumbulu
Principal Secretary
Ministry of Finance of
the United Republic of Tanzania

Mr. Takuji Hanatani
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十二年一月二十一日にパリで開催されたタンザニア連合共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてタンザニア連合共和国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十六年六月三十日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の元本、契約上の利子及び繰延利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) 弁済期間が一年を超える商業上の債務であって過去に繰り延べられていないものに関し、

(Japanese Note)

Dar es Salaam, December 14, 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 21, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on and rescheduling interest on the commercial debts insured by the Government of Japan, which are contracted before June 30, 1986 between the debtors concerned resident in the United Republic of Tanzania on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts").:

(a) With respect to the commercial debts not previously rescheduled, with a

(i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

(ii) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

(iii) 千九百九十二年七月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という）の理事会が、拡大構造調整措置に基づくタンザニア連合共和国政府との間の第二次取極又は他の適当な取極を承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年一月二十一日にパリでタンザニア連合共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という）に定める条件をタンザニア連合共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) タンザニアの商業上の債務についての債務救済措置に關して千九百八十八年四月六日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡I」という）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に關し、

タンザニアとの三の債務救済措置取極

repayment period of more than one year,

(i) the principal and contractual interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid,

(ii) the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 1992 and June 30, 1992, both dates inclusive,

(iii) the principal and contractual interest having fallen due between July 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved the second annual arrangement under the Enhanced Structural Adjustment Facility with the Government of the United Republic of Tanzania or any other appropriate arrangement and provided that the creditor countries concerned determine that the Government of the United Republic of Tanzania has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the United Republic of Tanzania and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on January 21, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute").

(b) With respect to the commercial debts previously rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania on April 6, 1988 concerning the debt relief measures in respect of Tanzanian

- (i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (ii) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子
- (iii) 千九百九十二年七月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び繰延利子。ただし(a)(iii)に定める条件が満たされている場合に限る。
- (iv) 千九百九十三年七月一日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び繰延利子。ただし、IMFの理事会が、拡大構造調整措置に基づくタンザニア連合共和国政府との間の第三年次取極又は他の適当な取極を千九百九十三年九月三十日（以下「承認の期限」という。）までに承認し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をタンザニア連合共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(c) タンザニアの商業上の債務についての債務救済措置に關して千九百九十年六月五日に日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の

commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"),

- (i) the rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid,
- (ii) the rescheduling interest having fallen due between January 1, 1992 and June 30, 1992, both dates inclusive,
- (iii) the principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (a)(iii) above are fulfilled, and
- (iv) the principal and rescheduling interest having fallen or falling due between July 1, 1993 and June 30, 1994, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has approved by September 30, 1993 (hereinafter referred to as "the date of approval") the third annual arrangement under the Enhanced Structural Adjustment Facility with the Government of the United Republic of Tanzania or any other appropriate arrangement and provided that the creditor countries concerned determine that the Government of the United Republic of Tanzania has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(c) With respect to the commercial debts previously rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan

書簡Ⅱ」という。により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十一年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子

(ii) 千九百九十二年一月一日から千九百九十二年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子

(iii) 千九百九十二年七月一日から千九百九十三年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子。ただし、(a) (iii) に定める条件が満たされている場合に限る。

(iv) 千九百九十三年七月一日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する繰延利子。ただし、(b) (iv) に定める条件が満たされている場合に限る。

(2) 承認の期限は、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延商業債務は、日本円によって契約された債務及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。

(a) (1) (a) (i) という債務の総額は、十億三千五百五十一万七

タンザニアとの三の債務救済措置取極

and the Government of the United Republic of Tanzania on June 5, 1990 concerning the debt relief measures in respect of Tanzanian commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"),

(i) the rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1991 and not paid,

(ii) the rescheduling interest having fallen due between January 1, 1992 and June 30, 1992, both dates inclusive,

(iii) the rescheduling interest having fallen due between July 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (a) (iii) above are fulfilled, and

(iv) the rescheduling interest having fallen or falling due between July 1, 1993 and June 30, 1994, both dates inclusive, provided that the conditions set out in (b) (iv) are fulfilled.

(2) The date of approval may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Republic of Tanzania in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.

(a) The total amount of the debts referred

千八百八十円（一、〇三五、五一七、八八〇円）と見積もられる。

(b) (1) (a) (iii) いう債務の総額は、二億六千八百九十二万八千八百円（二六八、九二八、八〇〇円）と見積もられる。

(c) (1) (a) (ii) いう債務の総額は、五億九百四万三千八百円（五〇九、〇四三、八〇〇円）と見積もられる。

(d) (1) (b) (i) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、十四億七千二百六十万八千五百五十七円（一、四七二、六〇八、五五七円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、三万七千七百四十四合衆国ドル二十四セント（三七、七四四・二四合衆国ドル）と見積もられる。

(e) (1) (b) (ii) いう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、七億三千八百三十二万五千五百三十八円（七三八、三二一、五三八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、一万八千九百二十三合衆国ドル八十二セント（一八、九二三・八二合衆国ドル）と見積もられる。

to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion thirty five million five hundred seventeen thousand eight hundred and eighty yen (¥1,035,517,880).

(b) The total amount of the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred sixty eight million nine hundred twenty eight thousand and eight hundred yen (¥268,928,800).

(c) The total amount of the debts referred to in (a) (iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at five hundred nine million forty three thousand and eight hundred yen (¥509,043,800).

(d) The total amount of the debts referred to in (b) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion four hundred seventy two million six hundred eight thousand five hundred and fifty seven yen (¥1,472,608,557) for the debts contracted in Japanese yen and thirty seven thousand seven hundred and forty four United States dollars and twenty four cents (\$37,744.24) for the debts contracted in United States dollars.

(e) The total amount of the debts referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at seven hundred thirty eight million three hundred twenty one thousand five hundred and thirty eight yen (¥738,321,538) for the debts contracted in Japanese yen and eighteen thousand nine hundred twenty three United States dollars and eighty two cents (\$18,923.82) for the debts contracted in United States dollars.

(f) (1) (b) ④にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、五十六億六百六十三万三千九百十八円（五、六〇六、六三三、九一八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、十三万六千五百十三合衆国ドル九十八セント（一三六、五一三・九八合衆国ドル）と見積もられる。

(g) (1) (b) ④にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、五十三億千二百一十一万二千四百八十八円（五、三一二、一一二、一四八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、十二万八千九百六十五合衆国ドル八セント（一二八、九六五・〇八合衆国ドル）と見積もられる。

(h) (1) (c) ①にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、六億四千五百八十三万四千四百七十二円（六四五、八三四、四七二円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、十一万八千三百三十三合衆国ドル四セント（一一八、三三三・〇四合衆国ドル）と見積もられる。

(i) (1) (c) ④にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、三億二千二百十六万五千五百十八円（三二二、一六〇、五五八円）、また、合衆国ドルによ

(f) The total amount of the debts referred to in (b)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at five billion six hundred six million six hundred thirty three thousand nine hundred and eighteen yen (¥5,606,633,918) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred thirty six thousand five hundred and thirteen United States dollars and ninety eight cents (\$136,513.98) for the debts contracted in United States dollars.

(g) The total amount of the debts referred to in (b)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at five billion three hundred twelve million one hundred twelve thousand one hundred and forty eight yen (¥5,312,112,148) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred twenty eight thousand nine hundred and sixty five United States dollars and eight cents (\$128,965.08) for the debts contracted in United States dollars.

(h) The total amount of the debts referred to in (c)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at six hundred forty five million eight hundred thirty four thousand four hundred and seventy two yen (¥645,834,472) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred eighteen thousand three hundred and thirty three United States dollars and four cents (\$118,333.04) for the debts contracted in United States dollars.

(i) The total amount of the debts referred to in (c)(ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred twenty two million one hundred sixty thousand five hundred and fifty eight yen (¥322,160,558)

タンザニアとの三の債務救済措置取極

一五三三

って契約された債務については、五万九千六合衆国ドル七十セント（五九、〇〇六・七〇合衆国ドル）と見積もられる。

(j) (1) (c) ④にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、六億四千五百八十三万四千四百七十二円（六四五、八三四、四七二円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、十一万八千三百三十三合衆国ドル四セント（一一八、三三三・〇四合衆国ドル）と見積もられる。

(k) (1) (c) ⑤にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、六億四千五百八十三万四千四百七十二円（六四五、八三四、四七二円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、十一万八千三百三十三合衆国ドル四セント（一一八、三三三・〇四合衆国ドル）と見積もられる。

(4) (3)にいう総額は、日本国政府及びタンザニア連合共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) タンザニア連合共和国政府は、タンザニア連合共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める

債務の支払

for the debts contracted in Japanese yen and fifty nine thousand and six United States dollars and seventy cents (\$59,006.70) for the debts contracted in United States dollars.

(j) The total amount of the debts referred to in (c)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at six hundred forty five million eight hundred thirty four thousand four hundred and seventy two yen (¥645,834,472) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred eighteen thousand three hundred thirty three United States dollars and four cents (\$118,333.04) for the debts contracted in United States dollars.

(k) The total amount of the debts referred to in (c)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at six hundred forty five million eight hundred thirty four thousand four hundred and seventy two yen (¥645,834,472) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred eighteen thousand three hundred and thirty three United States dollars and four cents (\$118,333.04) for the debts contracted in United States dollars.

(4) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (3) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the United Republic of Tanzania, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the United Republic of Tanzania will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the United

支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) タンザニア連合共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いタンザニア連合共和国中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、次の計画に従って支払われる。

(a) 1 (1) (a) 及び (b) にいう債務は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って千九百九十四年一月一日に始まる四十六回の半年賦払によって支払われる。

(b) (a) の規定にかかわらず、(a) の規定に従って当初の弁済期日より前に弁済期日が到来するものの実際の支払は、附属書一に掲げる支払期日であって当初の弁済期日の直後に到来するものまで延期される。

Republic of Tanzania, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the United Republic of Tanzania will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the United Republic of Tanzania in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in accordance with the following scheme:

(a) The debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in forty-six (46) semi-annual installments beginning on January 1, 1994 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, the actual payment of the debts, which should have fallen due, in accordance with (a) above, before the original due date, shall be postponed until the date of the installment shown in Annex I on or immediately after the original due date.

延滞利子の支払

(c) 1 (1)(c)にいう債務は、千九百九十八年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

3 (1) タンザニア連合共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 1 (1)(a)及び(b)にいう債務に対する利子に関し、

(i) 最初の利子の支払は、千九百九十四年一月一日に行われる。

(ii) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年一月一日及び七月一日に行われる。

(b) 1 (1)(c)にいう債務に対する利子に関し、

(i) 最初の利子の支払は、千九百九十四年一月一日に行われる。

(ii) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年三月三十一日及び九月三十日に行われる。

(2) (a) 1 (1)(a)及び(b)にいう債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、日本円によって契約された

(c) The debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1998.

3. (1) The Government of the United Republic of Tanzania will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:

(a) With respect to the interest on the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,

(i) the first payment of the interest will be made on January 1, 1994.

(ii) the consecutive payments of interest after the first payment will be made on January 1 and July 1, each year.

(b) With respect to the interest on the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,

(i) the first payment of the interest will be made on January 1, 1994.

(ii) the consecutive payments of interest after the first payment will be made on March 31 and September 30, each year.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each original due date and

債務については、年七・五パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年八・五パーセントとする。

(b) 1 (1) (a) 及び (b) にいう債務に対して各々の当初の弁済期日又はこの書簡の交換の日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年一・四二二八パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年二・〇二五五パーセントとする。

(c) 1 (1) (c) にいう債務に対する支払計画上の利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・五パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年八・五パーセントとする。

(3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2) にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表にしたものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

(4) タンザニア連合共和国政府は、支払計画 (1) に定める利

the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and eight point five per cent (8.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(b) The rate of interest on the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from each original due date or the date of exchange of the present Notes, whichever is the later, will be one point four two two eight per cent (1.4228%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and two point zero two five five per cent (2.0255%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(c) The rate of interest on the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied for the Payment Scheme will be seven point five per cent (7.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and eight point five per cent (8.5%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule

子の支払計画を含む。上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を日本円によって契約された債務については、年八パーセントの利子率によって、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年九パーセントの利子率によって支払う。

(5) 支払われる利子については、タンザニア連合共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 タンザニア連合共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴う銀行手数料を支払う。

5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

6 タンザニア連合共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有するものに対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

7 タンザニアの債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関してタンザニア連合共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本

of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed, the Government of the United Republic of Tanzania will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of eight point zero per cent (8.0%) per annum for the debts contracted in Japanese Yen and nine point zero per cent (9.0%) per annum for the debt contracted in United States dollars.

(5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the United Republic of Tanzania.

4. The Government of the United Republic of Tanzania will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6. If the Government of the United Republic of Tanzania accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the United Republic of Tanzania will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

7. If the representative of the Government of the United Republic of Tanzania and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new

銀行手数料

原契約の
継続

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件

協
議

国政府とタンザニア連合共和国との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、貴官が前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十四日にダレサラムで

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 花谷卓治

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ンブンブル閣下

conclusion in connection with reorganization of the Tanzanian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the United Republic of Tanzania, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Takuji Hanatani
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

Mr. Peter J. Ngumbulu
Principal Secretary
Ministry of Finance of
the United Republic of Tanzania

附属書一

附属書一

Annex I

支払計画

一九九四年一月一日	〇・八五パーセント
一九九四年七月一日	〇・八九パーセント
一九九五年一月一日	〇・九四パーセント
一九九五年七月一日	〇・九八パーセント
一九九六年一月一日	一・〇二パーセント
一九九六年七月一日	一・〇七パーセント
一九九七年一月一日	一・一一パーセント
一九九七年七月一日	一・一六パーセント
一九九八年一月一日	一・二一パーセント
一九九八年七月一日	一・二六パーセント
一九九九年一月一日	一・三一パーセント
一九九九年七月一日	一・三六パーセント
二〇〇〇年一月一日	一・四一パーセント
二〇〇〇年七月一日	一・四七パーセント
二〇〇一年一月一日	一・五二パーセント
二〇〇一年七月一日	一・五八パーセント
二〇〇二年一月一日	一・六四パーセント
二〇〇二年七月一日	一・七〇パーセント
二〇〇三年一月一日	一・七六パーセント
二〇〇三年七月一日	一・八二パーセント
二〇〇四年一月一日	一・八八パーセント
二〇〇四年七月一日	一・九五パーセント
二〇〇五年一月一日	二・〇一パーセント

0.85% on January 1, 1994
0.89% on July 1, 1994
0.94% on January 1, 1995
0.98% on July 1, 1995
1.02% on January 1, 1996
1.07% on July 1, 1996
1.11% on January 1, 1997
1.16% on July 1, 1997
1.21% on January 1, 1998
1.26% on July 1, 1998
1.31% on January 1, 1999
1.36% on July 1, 1999
1.41% on January 1, 2000
1.47% on July 1, 2000
1.52% on January 1, 2001
1.58% on July 1, 2001
1.64% on January 1, 2002
1.70% on July 1, 2002
1.76% on January 1, 2003
1.82% on July 1, 2003
1.88% on January 1, 2004
1.95% on July 1, 2004
2.01% on January 1, 2005

二〇〇五年七月一日	二・〇八パーセント
二〇〇六年一月一日	二・一五パーセント
二〇〇六年七月一日	二・二二パーセント
二〇〇七年一月一日	二・二九パーセント
二〇〇七年七月一日	二・三六パーセント
二〇〇八年一月一日	二・四四パーセント
二〇〇八年七月一日	二・五一パーセント
二〇〇九年一月一日	二・五九パーセント
二〇〇九年七月一日	二・六七パーセント
二〇一〇年一月一日	二・七五パーセント
二〇一〇年七月一日	二・八四パーセント
二〇一一年一月一日	二・九二パーセント
二〇一一年七月一日	三・〇〇パーセント
二〇一二年一月一日	三・一〇パーセント
二〇一二年七月一日	三・一九パーセント
二〇一三年一月一日	三・二八パーセント
二〇一三年七月一日	三・三七パーセント
二〇一四年一月一日	三・四七パーセント
二〇一四年七月一日	三・五七パーセント
二〇一五年一月一日	三・六七パーセント
二〇一五年七月一日	三・七七パーセント
二〇一六年一月一日	三・八七パーセント
二〇一六年七月一日	三・九九パーセント

2.08%	on July 1, 2005
2.15%	on January 1, 2006
2.22%	on July 1, 2006
2.29%	on January 1, 2007
2.36%	on July 1, 2007
2.44%	on January 1, 2008
2.51%	on July 1, 2008
2.59%	on January 1, 2009
2.67%	on July 1, 2009
2.75%	on January 1, 2010
2.84%	on July 1, 2010
2.92%	on January 1, 2011
3.00%	on July 1, 2011
3.10%	on January 1, 2012
3.19%	on July 1, 2012
3.28%	on January 1, 2013
3.37%	on July 1, 2013
3.47%	on January 1, 2014
3.57%	on July 1, 2014
3.67%	on January 1, 2015
3.77%	on July 1, 2015
3.87%	on January 1, 2016
3.99%	on July 1, 2016

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

延滞利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十四年一月一日における最初の利子の支払に関しては、D は、1 (1) (a) という債務については、各々の当初の弁済期日から、1 (1) (b) という債務については、従前の書簡 I に定める弁済期日から、1 (1) (c) という債務については、従前の書簡 II に定める弁済期日から千九百九十三年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of debts unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on January 1, 1994, D is equal to the number of the days from each original due date for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, and from the due date stipulated in the Previous Notes I for the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, and from the due date stipulated in the Previous Notes II for the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, to December 31, 1993, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十四日にダレサラムで

タンザニア連合共和国

大蔵次官 ピーター・J・ングンブル

在タンザニア連合共和国

日本国臨時代理大使 花谷卓治殿

タンザニアとの三の債務救済措置取極

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, December 14, 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Peter J. Ngumbulu
Principal Secretary
Ministry of Finance of
the United Republic of Tanzania

Mr. Takuji Hanatani
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the United Republic of Tanzania

(参考)

これらの取極は、我が国に対するタンザニアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。